

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романно-германской филологии и переводоведения

**Австралийский национальный вариант и его лингвистическое  
своеобразие (на материале Интернет источников)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Борисовой Юлии Сергеевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

**Введение.** В нашем мире существует огромное количество языков, среди которых английский занимает ведущую позицию, поскольку является международным языком общения. Полтора миллиарда людей в мире говорят на английском языке, ещё миллиард изучает его. В настоящее время английский представлен на разных территориях в виде своих вариантов, диалектов и вновь образованных региональных вариантов.

Сегодня вариантология считается одним из ведущих и перспективных направлений. Социолингвистика занимается изучением многих основополагающих проблем языка, но вариантология остается одним из главных дискуссионных вопросов. Понятие «вариантность» может применяться для обозначения любого варианта языка (пр.: испанский, французский, итальянский, немецкий, английский), который, как правило, формируются в случае использования языка несколькими самостоятельными национальными носителями. Основанием для такой дифференциации могут быть социальные, исторические и пространственные характеристики.

Английский язык в Австралии представляет собой уникальное явление. На сегодняшний день, австралийский вариант английского языка свободно развивается, как средство коммуникации для взаимопонимания между многочисленными диаспорами и сообществами.

Актуальность проводимого исследования заключается в том, что проблема взаимодействия языка и общества находится в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Изучение различных национальных вариантов английского языка является приоритетным направлением лингвистики. Основными проблемами социолингвистики занимались такие ученые, как Ю.Д. Дешериев, В. И. Кодухов, R Wardhaugh, D. Crystal, R. A. Hudson, А.Д. Швейцер и другие.

Изучение австралийского территориального варианта английского языка представляет огромный интерес в силу разнообразных причин, при этом важным оказывается учёт экстра- и интралингвистических основ формирования австралийского варианта английского языка. Кроме того,

необходимо учитывать его фонетические и лексические особенности, поскольку именно они являются отличительными признаками любого варианта.

Австралийский английский – официальный национальный вариант английского языка, который, прежде всего, распространён на территории Австралии. Австралийский вариант выходит за рамки бытовой сферы употребления, широко распространён в государственных органах, является языком СМИ и художественной литературы, то есть имеет свою собственную литературную норму.

Целью данного исследования является анализ особенностей австралийского варианта английского языка на фонетическом и лексическом уровнях. В ходе исследования решались следующие задачи:

1. рассмотреть социально-исторические условия формирования австралийского варианта английского языка;

2. исследовать основные фонетические особенности, которые позволяют утверждать, что австралийский английский можно рассматривать с точки зрения самостоятельного вариантов английского языка;

3. собрать массив лексических единиц, описать их этимологию и лексическое своеобразие словарного состава австралийского территориального варианта в целом;

4. изучить такой феномен австралийского варианта, как сленг;

5. описать место и роль рифмованного сленга в австралийском английском.

Материалом исследования послужили лексические единицы австралийского английского из словаря «Австралийский английский – Словарь австралийских слов, фраз, их практическое применение», материалы сайта Австралийского национального университета, рубрика «Оксфордское слово месяца», видеоматериалы комедийного онлайн - сериала «How to talk Australians». В ходе исследования также была использована запись интервью

австралийского телеведущего Стивена Ирвина. Общее время звучания записей 51 минута.

Основным методом исследования является описательный метод, в ходе которого применялись методики сопоставительного анализа. Исследование проводилось на синхронном плане с привлечением методики диахронного анализа.

Структура работы обусловлена целью и задачами исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников и приложения.

**Основное содержание работы.** Первая глава посвящена рассмотрению теоретических аспектов изучения развития социолингвистики как науки, понятию и предмету социолингвистики, а также ее актуальных проблем.

«Социолингвистика (социальная лингвистика) – научная дисциплина, развивающаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества».

Социолингвистика рассматривает различные проблемы: язык и этнос, национальные языки, как историческая категория, а так же социальная природа языка, его значимость, функционирование в обществе и др.

Задачи социолингвистики многообразны. А предмет её исследования постоянно меняется. Социолингвистика отвечает на такие вопросы: каков механизм взаимодействия законов эволюции языка, как отражаются в языке изменения во всех сферах жизни общества и др.

Важной социолингвистической проблемой, является проблема социальной дифференциации языка на всех уровнях ее системы, и особенно взаимодействие языковых и социальных структур, которые разноаспектны и имеют опосредованный характер.

Социолингвистика связана с определенным набором специфических для нее понятий, таких как языковое сообщество, языковая ситуация, социально-коммуникативная система, языковой код, переключение кодов, билингвизм (двуязычие), диглоссия, языковая политика и ряд других.

Термины «билингвизм» и «диглоссия» обозначают подсистемы национального языка и свидетельствуют о том, что естественные языки принципиально неоднородны: они существуют во многих разновидностях, формирование и функционирование которых определяются социальной дифференцированностью общества и разнообразием его коммуникативных потребностей.

В данном исследовании особое внимание уделяется понятиям «вариант», «диалект» и «язык». Языковой вариант – одна из официально закреплённых версий плюрицентрического языка, как правило, возникающая в том случае, когда одним и тем же языком пользуются разные народы, как правило, возникшие в хронологической последовательности на основе одного этнокультурного источника. Языковые варианты наиболее существенно влияют на изучение и эволюцию крупнейших, территориально наиболее распространённых языков мира, так как зачастую являются родными для нескольких народов в целом ряде государств. Тенденция в изучение языковых вариантов, в особенности английского языка, в последнее время становится все популярнее.

Во второй части первой главы рассматриваются основные территориальные варианты английского языка. Особое внимание при этом уделяется австралийскому варианту английского языка и истории его формирования. Становление и развитие австралийского варианта английского языка тесно взаимосвязано с социальными, культурными и экономическими направлениями развития, которые обусловлены историческими событиями Австралии. Культура и языки, приезжающих на территорию Австралии народов, оказали влияние и на быт и жизнь коренного

населения. Всё это привело к формированию особенностей австралийского английского на всех уровнях языка.

Во второй главе описываются основные экстра- и интралингвистические основы формирования австралийского территориального варианта. При этом важным оказывается учёт его фонетических и лексических особенностей, поскольку именно они являются отличительными признаками любого варианта.

Рассмотрение фонетических особенностей австралийского варианта английского языка важно для дальнейшего лингвистического исследования, чтобы определить те факторы, которые способствовали формированию специфики этого территориального варианта.

В ходе исследования фонетических особенностей австралийского варианта особое внимание уделяется Broad Australian accent, поскольку данный произносительный вариант наиболее ярко отражает фонетические особенности, присущие австралийскому английскому. В связи с этим нами была предпринята попытка проанализировать особенности этого произносительного варианта, изучив записи интервью и телевизионных передач, ведущим которых является Стив Ирвин.

В ходе анализа материала исследования, речь данного носителя австралийского английского характеризуется наличием в нём четырёх типов гласных, которые традиционно отмечаются исследователями австралийского варианта: 1) краткие ударные монофтонги [ɪ], [e], [æ], [ʌ], [ɒ], [ʊ], которым соответствуют примеры из речи информанта: Siam [sɪɪ' æm], example [ɪg' zæmpl], double [dʌbl], one [wʌn], want [wɒnt], whack [wæk] и др.

2) долгие гласные и дифтонги со скольжением переднего ряда высокого подъёма (закрытые) [i:], [ɪɪ], [ɒɪ], [aɪ], например, neighbor ['nɪɪbər], be able to [bi 'ɪɪbl tə], way [wɪɪ], snake [snɪɪk] и т.д.

3) долгие гласные и дифтонги со скольжением заднего ряда высокого подъёма (закрытые) [u:], [ʊʊ], [æʊ], им соответствуют следующие примеры

из интервью с информантом: role [rʌʊl], most [mʌʊst], our [æʊ], dingo ['dɪŋɡʌʊ].

4)долгие открытые гласные и центральные дифтонги [iə], [eə], [ʊə], [ɑ:], [ɔ:], [ɜ:], которые можно проиллюстрировать следующими примерами: dare [deə], clear [kliə], tour [tʊə], fierce [fiəs], karma ['kɑ:mə] и др.

Особое внимание среди гласных австралийского произносительного варианта уделяется звуку [æ]. Назализованная разновидность этого звука (более узкое и долгое [ɛ̃]) в сильном австралийском акценте (BrAus) стала основанием для выделения австралийского акцента английского языка.

В речи С. Ирвина нами были выделены следующие примеры проявления этой языковой особенности: narrow ['nɛrəʊ], mam [mɛm], man [mɛn], imagine [ɪ'mɛdʒɪn] и др.

Следующим этапом данного исследование стало рассмотрение основных лексических особенностей австралийского территориального варианта.

В ходе исследования материал словаря (что составило 227 лексических единиц) был расклассифицирован на основе тематической принадлежности лексических единиц к той или иной группе. В результате были получены 4 тематические группы: наименования природных объектов, предметы быта, культуры и традиции, лексика аборигенного населения для обозначения предметов быта, идиоматические выражения:

*Флора и фауна*: wattle (австралийская акация или мимоза), gum – камедное дерево (сорт низкорослого эвкалипта), emu – эму (страус), platypus (утконос), wallaroo (кенгуру большого размера), quokka (короткохвостый кенгуру-квокка), apple-berry (плод австралийского кустарника), asthma herb, Queensland (Квислендская астма-трава). *Предметы быта, культуры, традиций*: nulla-nulla (военный клуб), garbage bin (мусор), footpath (тротуар) и др. *Лексика аборигенного населения для обозначения предметов быта, природных объектов*: dudu (голубь, которого аборигены употребляли в

пищу), didjeridoo (музыкальный духовой инструмент аборигенов Австралии) и др.

В ходе анализа материала были выделены некоторые *идиоматические выражения*, которые составляют особую лексическую группу, отражающую австралийские реалии. Например: wigwam: a wigwam for a goose`s bridle, shag: like a shag on a rock, to get the rough end of the pineapple, miserable as a bandicoot и другие.

Одним из источников материала исследования так же послужила рубрика «Оксфордское слово месяца». В ходе исследования анализу были подвергнуты 24 лексические единицы. Каждая лексема имеет исконно австралийское происхождение, что свидетельствует о лексическом своеобразии и подтверждает статус австралийского английского, как национального варианта английского языка.

Так как среди анализируемого материала есть фразеологические обороты, то было необходимо провести их классификацию, что было сделано на основе теории фразеологии, разработанной академиком В. В. Виноградовым, который в своих работах выделяет 3 типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

В анализируемом материале оказалось, что 6 фразеологических единиц по типу принадлежат к *фразеологическим сращениям*: bush politician, hip-pocket nerve, baggy green, John Farnham и др. 9 фразеологизмов по типу принадлежат к *фразеологическим единствам*. Например: Australian tea, field day, kangaroo mile, convict class, bush bride и т.д. В ходе анализа материала было установлено, что только 1 фразеологизм принадлежат к *фразеологическим сочетаниям*: kangaroo route.

Специфика словарного состава австралийского варианта создаётся присутствием в нём таких лексических единиц, которые несут в своём значении культурный компонент. Выше перечисленные австралианизмы не имеют эквивалентов ни в одном из существующих вариантов английского



языка. Необходимо отметить, что с точки зрения лингвокультурологии, самобытность лексики австралийского варианта наиболее ярко отразилась в наименованиях предмета быта, флоры и фауны и именах собственных.

Особое место в словарном составе австралийского английского занимает сленг. Сленг – это особая часть лексики, которая отличается своим разговорным и неофициальным характером. Сленг считается ядром лексического пласта австралийского территориального варианта.

Анализируемый материал (86 единиц) был расклассифицирован на 8 тематических групп: *продукты питания*: bickie – biscuit, chocky – chocolate, chewy – chewing;

*Род деятельности*: cabbie – taxi driver; cockie – farmer; muso – musician;

*Предметы быта*: broolly – umbrella, dunny / loo – toilet, an idiot box – television;

*Наименование Австралии* - Top End – Northern Australia (северная Австралия); Big smoke - Large city of Australia (для обозначения крупных Австралийских городов);

*Позитивно коннотированные состояния*: stoked – very pleased; Wholly Snappin` duck shit/Hoodey Dooley/Jingoes– способы выражения удивления в австралийском английском.

*Состояние злости, печали*: spewin` - very upset or angry; spit the Dummy – get very upset at something; a spaz/ chuck a wobby – to lose your temper

*Выражения ассоциативного характера*: be off one's dial – be incredibly drunk or stoned, or affected by some other drug; be off one's face – be extremely drunk;

*Сленгизмы, выражающие предчувствие опасности*: be a cock up – go all wrong / be in dire straits – be in serious trouble / be in hot water – be in trouble / be in it up to one's neck – be in big trouble / be in (one's) black book – be in disfavor (быть в немилости) и др.

Одна из особенностей австралийского сленга – явление рифмованного сленга, происхождение которого связано с восточной частью Лондона, Ист-

Энд, где широко распространён один из диалектов английского языка, кокни. Своим происхождением рифмованный сленг в австралийском английском обязан морякам, торговцам, военным, а также выходцам из Ирландии.

Рифмованный сленг представляет собой оригинальный способ кодирования звучащей речи, поэтому в середине XIX выдвигалось мнение, что рифмованный сленг – это язык, которые придумали уличные торговцы, для занятий противозаконной деятельностью. Лингвисты выдвигают множество версий происхождения рифмованного сленга, но всегда сходятся в одном, что данный языковой феномен зародился внутри определённой общности и стал её отличительным признаком.

Несмотря на то, что зародился рифмованный сленг на территории Лондона, особенно широкое распространение это явление получает на территории Австралии, куда его завезли английские переселенцы конца девятнадцатого века. Рифмованный сленг прочно закрепился и стал частью австралийской языковой культуры.

Для исследования такого языкового явления, как австралийский рифмованный сленг, был выбран, комедийный онлайн-сериал «How to talk Australians», который вышел в свет в 2014 году. В Индии, Делийском лингвистическом колледже, студентам и людям, которые хотят эмигрировать в Австралию, рассказывают о культуре, жизни и языковых особенностях австралийского английского. Особое внимание в сериале уделяется такому языковому явлению, как рифмованный сленг.

В ходе анализа речи героев были выделены следующие примеры употребления рифмованного сленга:

-Could a *china plate* want to come to the *rubbity dub* and grab the *Germanie Greer*?

Эти рифмованные выражения имеют определённое закодированное значение: *china plate* = *mate*, *rubbity dub* = *pub*, *Germanie Greer* = *beer* (*Germanie Greer* – австралийский писатель). В австралийском рифмованном сленге существует не так много синонимических рядов, но известны ещё

некоторые варианты рифмованного сленга со словом beer: Ray Steher=beer (Ray Steher – известный австралийский регбист), Terry Dear=beer (Terry Dear – австралийский радио ведущий), good cheer=beer, pig`s ear=beer.

Продолжив британскую традицию, австралийцы часто используют имена собственные, но стоит отметить, что австралийский рифмованный сленг обладает национальной спецификой, поскольку обыгрываются национальные реалии и имена. Например:

-I've had a very *Barry Crocker* day. Barry Crocker=shocker – «быть на мели». Barry Crocker – популярный австралийский актёр и исполнитель.

В ходе исследования материала австралийского рифмованного сленга были выделены некоторые тематические группы (от наиболее объёмных к наименее):

1) *Предметы быта*: bucks buddy=money; masked ball=car; down and up=cup; joe hope=soap; smash-and-grab=cab и др.

2) *Имена лиц*: septic tank=yank, bloody cheese and kisses=Missus, trouble and strife=wife.

3) *Абстрактные понятия*: kitchen sink=drink, dodging shark=work, Matt and Jeff=deaf, Pat Malone=alone, John dory=story.

Проведённое исследование показало, что в настоящее время изучение существующих вариантов английского языка представляет огромный научный интерес. Особое внимание при этом уделяется такой области языкознания, как социолингвистика.

Исследование так же показало, что среди большого количества существующих вариантов английского языка, австралийский территориальный вариант занимает особое место в трудах отечественных и зарубежных лингвистов, при этом учитываются экстра- и интралингвистические основы его формирования, поскольку распространение английского на территории Австралии глубоко корнями уходит в историю.

Новизна проводимого исследования подтверждается тем, что английский язык в силу своего территориального распространения постоянно развивается, соответственно изменения претерпевают и его варианты, в особенности австралийский. Многие лингвисты считают, что австралийский английский заслуживает большего внимания с точки зрения его особенностей на всех языковых уровнях, а именно на фонетическом и лексическом уровнях.

Теоретическая значимость проведённого исследования заключается в том, что в данной работе была предпринята небезуспешная попытка доказать, что фонетические и лексические особенности, а также условия формирования австралийского территориального варианта делают его явлением уникальным.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы на семинарских и просеминарских занятиях, посвященных изучению современных проблем английского языка, его существующих вариантов, в частности, – австралийского, а также при написании курсовых и дипломных работ.

Таким образом, проведённое исследование показало, что изучение австралийского территориального варианта представляется продуктивным, так как австралийский английский занимает своё особое место среди других территориальных вариантов английского языка, обладая своими специфическими чертами. Изучение территориальных вариантов английского языка представляет огромный научный интерес, поскольку позволяет расширить знания об английском языке в целом.